

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.5—2018

公共服务领域英文译写规范 第5部分：文化娱乐

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 5: Culture and Entertainment

2018-12-05 发布

2018-12-05 实施

厦门市质量技术监督局 发布

目 次

前 言 II

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 翻译方法和要求 1

5 书写要求 2

附录 A（资料性附录） 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例 3

附录 B（资料性附录） 文化娱乐服务信息英文译法示例 8

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第5部分。

本部分附录A、附录B均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：苏崇、贾琛珉、曾金吉、刘姗姗、韦忠和、王东、陈青、李振良、林奕升、王少武。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第 5 部分：文化娱乐

1 范围

本部分规定了厦门市文化娱乐服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.4-2017 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化场馆 cultural venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

[GB/T 30240.4，定义3.1]

3.2

娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

[GB/T 30240.4，定义3.2]

4 翻译方法和要求

4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆等均译作 Museum。如：厦门市博物馆 Xiamen Museum。

4.1.2 纪念堂、纪念馆译作 Memorial Hall。

4.1.3 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。如：厦门国际会议展览中心 Xiamen International Conference & Exhibition Center。

4.1.4 博览（会）译作 **Exposition**、**Expo** 或 **Fair**，如世界博览会 **World Exposition** 或 **World Expo**，海峡旅游博览会 **Strait Travel Fair**。

4.1.5 美术馆、艺术馆均译作 **Art Gallery** 或 **Art Museum**。画廊直接译作 **Gallery**。如：厦门美术馆 **Xiamen Art Museum**。

4.1.6 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 **Cinema**。影城一般也译作 **Cinema**，特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 **Cinema City** 或 **Cineplex**。

4.1.7 剧场、剧院、舞台、戏、院戏苑等均译作 **Theater**。如：闽南大戏院 **Banlam Grand Theater**。

4.1.8 社区文化（活动）中心译作 **Community Cultural Center**。

4.1.9 图书馆译作 **Library**。

4.1.10 音乐厅译作 **Concert Hall**。如：宏泰音乐厅 **Hongtai Concert Hall**。

4.1.11 艺术中心均译作 **Art Center**。如：厦门文化艺术中心 **Xiamen Culture and Art Center**。

4.1.12 文化宫、青少年宫等的“宫”可以沿用 **Palace**。如：厦门市工人文化宫 **Xiamen Workers Culture Palace**。

4.1.13 其他文化场馆和娱乐场所名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1.3 的各项要求。文化场馆和娱乐场所名称英文通用译法参见附录 A.1。厦门主要文化场馆和娱乐场所名称参见附录 A.2。

4.2 文化娱乐服务信息

4.2.1 文物一般译作 **Cultural Relic**，专指古董时也可译作 **Antique**。

4.2.2 文物的级别可采用“序数词+Grade”的方法译写，也可采用“Grade + 基数词”的方法译写，如一级文物可译作 **First Grade Cultural Relic**，也可译作 **Grade One Cultural Relic**。

4.2.3 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如：一层 **First Floor**。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 **Stalls**（正厅）、**Mezzanine**（楼厅）、**Balcony**（像阳台一样的包厢）、**Box**（一间间隔开的包厢）的，可沿用。

4.2.4 座位的排译作 **Row**，座译作 **Seat**，如 3 排 5 座译作 **Row 5, Seat 3**。

4.2.5 其他文化娱乐服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求，如中心可在 **Center** 或 **Centre** 中任选一种译法，剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等可在 **Theater** 或 **Theatre** 中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法还应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4.1 的相关要求。

4.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写。如：“世界贸易组织”应使用 **WTO**。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了文化场馆和娱乐场所名称通用英文译法示例。条目英文中：

- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) 中心译作 Center 或 Centre, 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等译 Theater 或 Theatre, 本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

A.2 文化场馆和娱乐场所名称英文通用译法示例

文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 文化场所和娱乐场所名称英文通用译法示例

序号	中文	英文
	(文博博物馆)	
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民族博物馆	Ethnography Museum 或 Museum of Ethnography
5	民俗博物馆	Folk Museum 或 Folklore Museum
6	文史馆；文史研究馆	Research Institute of Culture and History
	(会展场馆)	
7	展览馆；展示馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
8	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
9	展览中心	Exhibition Center
10	会展中心	Convention and Exhibition Center
11	城市规划展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall
	(科技馆)	
12	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
13	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall
14	体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center (Center 均可译作 Zone)
	(美术、艺术场馆)	
15	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum

表A. 1 (续)

序号	中文	英文
16	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
17	西洋画馆	Gallery of Western Paintings
18	画廊	Gallery
	(图书馆)	
19	图书馆	Library
20	数字图书馆	Digital Library
21	少年儿童图书馆	Children's Library
	(影视, 剧院)	
22	剧院, 剧场	Theater
23	大剧院	Grand Theater
24	电影院	Cinema 或 Movie Theater
25	歌剧院	Opera House
26	影城	Cineplex 或 Cinema 或 Movie Theater
27	特效影视剧场	Simulation Theater
28	音乐厅	Concert Hall
29	大舞台	Grand Stage
30	歌舞剧场	Opera Theater 或 Opera House
	(文化单位)	
31	演出社	Performing Arts Troupe
32	文化馆	Cultural Center
33	社区文化馆	Community Cultural Center
34	活动中心	Activity Center
35	青少年活动中心	Youth Activity Center
36	老年活动中心	Senior Citizens Activity Center
37	少年宫	Children's Palace
38	艺术培训中心	Arts Education Center
	(娱乐场所)	
39	网吧	Internet Café 或 Internet Bar
40	电子游戏厅; 电子游艺厅	Video Game Center
41	休闲会馆; 会所; 俱乐部	Recreation Club 或 Club
42	歌厅	KTV 或 Karaoke Bar
43	舞厅; 歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
44	KTV 包房	KTV Room

A. 3 厦门主要文化场馆和娱乐场所名称

厦门主要文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例见表A. 2。

表A.2 厦门主要文化场所和娱乐场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(文博场馆)	
1	厦门市博物馆	Xiamen Museum
2	厦门军事博物馆	Xiamen Military Museum
3	厦门奥林匹克博物馆	Xiamen Olympic Museum
4	厦门桥梁博物馆	Xiamen Bridges Museum
5	华侨博物院	Overseas Chinese Museum
6	厦台史料馆	Museum of Xiamen-Taiwan Historical Records
7	厦门大学人类博物馆	Xiamen University Anthropology Museum
8	厦门大学生物博物馆	Xiamen University Biological Museum
9	厦门同安区博物馆	Xiamen Tong'an District Museum
10	福建省鼓浪屿馅饼食品文化博物馆	Fujian Gullangyu Pie Museum
11	鼓浪屿贝壳博物馆	Shell Dream World
	(会展场馆)	
12	厦门国际会展中心	Xiamen International Conference & Exhibition Center
13	厦门园林博览苑	Xiamen Horticulture Expo Garden
14	厦门规划展览馆	Xiamen Planning Exhibition Hall
15	厦门革命烈士事迹陈列馆	Xiamen Revolutionary Martyrs Memorial Hall
16	厦门国防教育展览馆	Xiamen National Defense Exhibition Hall
17	厦门文联艺术展览馆	Exhibition Hall of Xiamen Federation of Literary & Art Circles
18	厦门大学革命史展览馆	Xiamen University Exhibition Hall of Revolutionary History
19	厦门大学校园建设规划馆	Xiamen University Campus Planning Exhibition Hall
20	海沧区展览馆	Haicang District Exhibition Hall
21	集美新城规划展厅	Jimei New Town Planning Exhibition Hall
22	集美学校校史展览馆	Jimei Schools' History Exhibition Hall
	(科技馆)	
23	厦门科技馆	Xiamen Science & Technology Museum
24	厦门青少年科技馆	Xiamen Youth Science & Technology Museum
25	厦门市青少年天文科技馆	Xiamen Youth Astronomical Science & Technology Museum
26	厦门市青少年天文气象馆	Xiamen Youth Astronomical Meteorology Museum
27	厦门消防科技教育馆	Xiamen Firefighting Technology & Education Exhibition Hall
28	厦门市同安区科技馆	Tong'an District Science & Technology Museum
	(美术、艺术场馆)	
29	厦门市美术馆	Xiamen Art Museum
30	厦门市非物质文化遗产保护中心	Xiamen Intangible Cultural Heritage Protection Center
31	厦门残疾人艺术馆	Xiamen Art Museum for People with Disabilities
32	厦门民盟美术馆	Xiamen Democratic League Art Gallery

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
33	厦门市政协书画苑	CPPCC (Xiamen) Painting & Calligraphy Academy
34	筓筓书院	Yundang Academy of Classical Learning
	(图书馆、书店、出版社)	
35	厦门市图书馆	Xiamen Library
36	厦门市图书馆古籍文献分馆	Xiamen Library, Ancient Documents Branch
37	厦门市少年儿童图书馆	Xiamen Children's Library
38	明德英文图书馆	Xiamen Apple Tree Library
39	厦门市思明区图书馆	Xiamen Siming District Library
40	厦门大学图书馆	Xiamen University Library
41	厦门市城市职业学院-图书馆	Xiamen City University Library
42	海沧区图书馆	Haicang District Library
43	集美图书馆	Jimei District Library
44	陈文确陈六使图书馆	Chen Wenque & Chen Liushi Library
45	陈延奎图书馆	Chen Yankui Library
46	嘉庚图书馆	Tan Kah Kee Library
47	同安区图书馆	Tong'an District Library
48	翔安区图书馆	Xiang'an District Library
49	厦门外图书城	Xiamen International Book Mall
50	厦门晓风书屋	Xiamen Xiaofeng Bookstore
51	厦门西西弗书店	Xiamen Sisyphe Bookstore
52	厦门不在书店	Xiamen Once Bookstore
53	厦门大学出版社	Xiamen University Press
54	鹭江出版社	Lujiang Publishing House
55	邮政报刊亭	China Post Newsstand
	(影视剧院)	
56	厦门市人民剧场	Xiamen People's Theater
57	厦门歌舞剧院	Xiamen Opera & Dance Drama Theater
58	厦门艺术剧院	Xiamen Art Theater
59	厦门思明电影院	Xiamen Siming Cinema
60	厦门大学艺术学院音乐厅	Art College Concert Hall of Xiamen University
61	海沧区影剧院	Haicang District Theater
62	闽南大戏院	Banlam Grand Theater
63	厦门爱乐乐团音乐厅	Xiamen Philharmonic Concert Hall
64	厦门宏泰音乐厅	Xiamen Hongtai Concert Hall
65	厦门鼓浪屿音乐厅	Xiamen Gulangyu Concert Hall
66	集美灵玲国际马戏大剧院	Jimei Lingling International Circus Grand Theater
67	厦门嘉庚剧院	Xiamen Tan Kah Kee Theater
68	厦门沧江剧院	Xiamen Cangjiang Theater

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
	(纪念馆)	
69	厦门经济特区纪念馆	Xiamen Special Economic Zone Memorial Hall
70	厦门市陈嘉庚纪念馆	Xiamen Tan Kah Kee Memorial Hall
71	厦门市李林烈士纪念园	Xiamen Martyr Li Lin's Memorial Park
72	厦门林巧稚纪念馆(毓园)	Xiamen Lin Qiaozhi Memorial Hall (Yuyuan Park)
73	郑成功纪念馆	Zheng Chenggong Memorial Hall
74	厦门大学鲁迅纪念馆	Xiamen University Lu Xun Memorial Hall
75	鼓浪屿英雄岩纪念馆	Kulangsu Hero Rock Memorial Hall
	(文化单位)	
76	厦门市文化馆	Xiamen Cultural Center
77	厦门市文化艺术中心	Xiamen Cultural & Art Center
78	厦门货币文化馆	Xiamen Numismatic Museum
79	厦门市工人文化宫	Xiamen Workers Culture Palace
80	厦门市妇女儿童活动中心	Xiamen Women & Children Activity Center
81	厦门市老年活动中心	Xiamen Senior Citizens Activity Center
82	厦门大学科学艺术中心	Xiamen University Science & Art Center
83	厦门市思明区文化馆	Xiamen Siming District Cultural Center
84	厦门市思明区侨联活动中心	Xiamen Activity Center of Siming District Federation of Returned Overseas Chinese
85	厦门市思明区文体活动中心	Xiamen Siming District Cultural & Sports Activity Center
86	厦门市海沧文化馆	Xiamen Haicang District Cultural Center
87	厦门市湖里区文化馆	Xiamen Huli District Cultural Center
88	厦门市集美区文化馆	Xiamen Jimei District Cultural Center
89	厦门市翔安区文化馆	Xiamen Xiang'an District Cultural Center
90	厦门市同安区文化馆	Xiamen Tong'an District Cultural Center
91	厦门市同安区青少年活动中心	Xiamen Tong'an District Youth Activity Center
92	集美大学教职工文化体育活动中心	Jimei University Faculty Cultural & Sports Activity Center
93	嘉莲街道文化站	Jialian Sub-district Cultural Center
94	灌口镇文化站	Guankou Township Cultural Center
95	嘉庚艺术中心	Tan Kah Kee Art Center
96	两岸文化馆	Cross-Straits Cultural Center
97	曾厝垵闽台文化馆	Zengcuo'an Fujian-Taiwan Cultural Center
98	曾厝垵社区文体活动中心	Zengcuo'an Community Cultural & Sports Activity Center
99	曾厝垵渔村文化馆	Zengcuo'an Fishing Village Cultural Center

附 录 B
(资料性附录)
文化娱乐服务信息英文译法示例

B.1 说明

- 表 B.1-表B.5给出了文化娱乐 服务信息英文译法示例。各表的英文中：
- a) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
 - c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
 - d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
 - e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：借书处 Circulation Desk, 在设置于该处所的标志中可以省略 Desk ,译作 Circulation ；
 - f) 展馆的“馆”译作 Gallery 或 Hall, 商店译作 Store 或 Shop, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 文博、会展场馆服务信息

文博、会展场馆服务信息英文译法示例见表B.1

表 B.1 文博、会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(展览性质、展示设施)	
1	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Roving Exhibition
2	主题展览	Theme Exhibition
3	综合性展览	General Exhibition 或 Comprehensive Exhibition
4	展板	Display Board 或 Display Panel
5	展柜	Showcase
6	展架	Display Rack 或 Display Shelf
	(功能区域、场所)	
7	展厅	Exhibition Hall
8	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
9	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area (Area 均可译作 Zone)
10	观赏区	Viewing Area
11	表演区	Performance Area
12	触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area
13	视听区	Audio-Visual Area
14	视听室	Audio-Visual Room

表 B. 1（续）

序号	中文	英文
15	休闲区	Leisure Area
16	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
17	青铜器馆	Bronze Gallery 或 Bronzes（用于 Gallery 可以省略的场合）
18	瓷器馆	Porcelain Gallery 或 Porcelains（用于 Gallery 可以省略的场合）
19	玉器馆	Jade Gallery（Gallery 可以省略）
20	漆器馆	Lacquer Gallery（Gallery 可以省略）
21	书画馆；字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery（Gallery 可以省略）
22	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery（Gallery 可以省略）
23	油画馆	Oil Paintings Gallery（Gallery 可以省略）
24	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery（Gallery 可以省略）
25	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery（Gallery 可以省略）
26	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery（Gallery 可以省略）
27	展室；陈列室	Exhibition 或 Display Room
28	标本室	Specimen Room 或 Specimens（用于 Room 可以省略的场合）
	（展品及其说明）	
29	展品	Exhibits
30	文物	Cultural Relic
31	馆藏（指文物）	Museum Collection
32	民间收藏（指文物）	Private Collection
33	复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
34	模型	Model（注意根据展出的模型数量选择使用单复数）
35	艺术品	Artwork
36	工艺美术品	Arts and Crafts
37	手工艺品	Handicrafts
38	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
	（功能及服务设施）	
39	场馆简介	Introduction
40	场馆示意图；导览图	Map and Guide
41	导览册	Guides
42	导览机；语音导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
43	讲解服务	Guide Service
44	团队入口	Group Entrance
45	团体接待	Group Reception
46	纪念品商店	Souvenir Shop 或 Gift Shop; Souvenirs 或 Gifts（都用于 Shop 可以省略的场合）
	（提示、指示、说明信息）	
47	暂停开放	Temporarily Closed from...to...
48	请爱护文物	Please Preserve (或 Protect) Cultural Relics

表 B. 1 (续)

序号	中文	英文
49	请勿触摸展品	Please Do Not Touch 或 Hands Off
50	请继续参观；参观由此向前； 由此参观	This Way, Please
51	请上楼继续参观	Go Upstairs and Continue Your Visit
52	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
53	文物鉴定（多为古董）	Antique Authentication 或 Antique Appraisals
54	展品不外售	Display Only
55	动手项目；动手操作	Hands-on

B. 3 图书馆服务信息

图书馆服务信息英文译法示例见表B. 2。

表 B. 2 图书馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	（借书、还书）	
1	借书处	Circulation
2	办证处（指借书证）	Card Service
3	视障人士书刊借阅室	Circulation for Readers with Visual Impairment
4	听障人士书刊借阅室	Circulation for Readers with Hearing Impairment
5	还书处	Book Drop 或 Book Return
6	逾期交费	Overdue Payment
	（阅览）	
7	阅览部；阅览处；阅览室	Reading Room
8	儿童阅览室	Children's Reading Room
9	电子阅览室	Digital Reading Room
10	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
11	综合阅览室	General Reading Room
12	视障人士阅览区	Reading Area for the Visually Impaired
13	档案室	Archives Room
14	典藏文献书库	Closed Stacks
15	音乐文献室	Musical Documents Collection
16	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
17	请出示读者证	Please Show Your Library Card
18	请爱护书籍	Please Handle Books with Care
19	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
20	阅后请放回原处	Please Reshelve Books Where You Found Them

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
21	阅后请放入书车，不要放回原处。	Please Return Books to the Book Trolley after Reading.
22	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed except Water
	(检索及相关服务提示)	
23	读者服务处	Reader Services
24	目录咨询	Catalog Information
25	图书查询(自助)	Book Search
26	图书查询服务(人工服务)	Book Search Services
27	公共检索	Catalog Search
28	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
29	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
30	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
31	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
32	图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
33	畅销书	Bestsellers
34	推荐图书	Recommended Books (Books 可以省略)
35	新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books (Books 可以省略)
36	新刊推荐	New Periodicals
37	图书预定	Book Reservation
	(图书分类)	
	——文学类	Literature
38	小说	Fiction
39	传记纪实	Biography and Non-Fiction
40	诗歌	Poetry
41	散文	Prose
42	古典文学	Classical Literature
43	古籍	Ancient Books 或 Ancient Texts
	——艺术类	Arts
44	美术	Fine Arts
45	音乐	Music
46	戏剧	Theater and Drama
47	民间工艺	Folk Handicraft
48	舞蹈	Dance
49	影视	Films and Television
50	摄影	Photography
51	书法	Calligraphy
52	设计	Design
	——学术类	Academics
53	政治	Politics

表 B. 2（续）

序号	中文	英文
54	经济	Economics
55	文化	Culture
56	法学	Law
57	语言文学	Linguistics and Philology
58	国际关系	International Relations
59	心理学	Psychology
60	社会学	Sociology
61	人类学	Anthropology
62	哲学	Philosophy
63	宗教	Religion
64	新闻	Journalism
65	体育	Sports
	——商务类	<i>Business Administration</i>
66	管理	Administration and Management
67	金融证券	Finance and Securities
68	保险	Insurance
69	财会	Accounting
70	贸易	Trade
71	营销	Marketing
72	广告	Advertising
73	投资理财	Investment and Finance
	——科学类	<i>Science</i>
74	环境	Environment
75	生物	Biology
76	数学	Mathematics
77	物理	Physics
78	化学	Chemistry
79	医学	Medicine
80	动物	Zoology
81	植物	Botany
82	天文	Astronomy
83	地理	Geography
84	考古	Archaeology
85	军事	Military Science
86	基础科学	Basic Sciences
	——实用类，生活类	<i>Crafts, hobbies and home</i>
87	休闲娱乐	Leisure and Entertainment
88	家居	House and Home

表 B. 2（续）

序号	中文	英文
89	服饰美容	Fashion and Beauty
90	旅游	Travel
91	保健	Health and Fitness
92	生活百科	Home Life
	——教育类	<i>Education</i>
93	幼儿教育	Preschool Education
94	小学教育	Primary Education
95	中学教育	Secondary Education
96	高等教育	Higher Education
97	成人教育；继续教育	Adult Education 或 Continuing Education
98	职业教育	Vocational Education
99	留学	Studying Abroad
100	外语	Foreign Languages
101	科普读物	Popular Science
102	教材及辅导资料	Textbooks and Supplementary Materials
	——工程类	<i>Engineering</i>
103	电机	Electrical Machinery
104	电子	Electronic Engineering
105	力学	Dynamics 或 Mechanics
106	水利	Hydraulic Engineering
107	航空航天	Aerospace
108	建筑	Architecture
109	交通运输	Transportation
110	材料	Materials
111	机械	Mechanical Engineering
112	工业	Industrial Engineering
113	仪器仪表	Instruments and Apparatus
114	能源与环境	Energy and Environment
	——电脑类	<i>Computer</i>
115	基础	Basics
116	软件	Software
117	硬件	Hardware
118	网络通信	Network Communications
	——工具书类	<i>Reference</i>
119	字典；词典；辞典	Dictionaries
	——综合类	<i>General</i>
120	百科	Encyclopedia
121	统计	Statistics

表 B. 2 (续)

序号	中文	英文
122	年鉴	Yearbooks
123	名录；名人录	Directories 或 Who's Who
124	索引	Indexes
125	旧书	Used Books 或 Second-Hand Books
126	手稿	Manuscripts
127	录像资料	Video-Recordings
128	音像资料	Audio-Video Recordings
129	儿童读物	Children's Books
130	有声读物	Audio Books

B. 4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表B. 3。

表 B. 3 影视剧院服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(票务服务)	
1	售票处	Box Office 或 Tickets
2	会员售票处	Membership Tickets
3	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
4	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here
5	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
6	团体票	Group Tickets (Tickets 可以省略)
7	优惠票	Concession Tickets
8	当场票	Rush Tickets (Ticket 可以省略)
9	影票售出谢绝退换	No Refunds or Exchanges
10	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____m
	(影片排片信息)	
11	即将上映	Coming Soon 或 Upcoming Movies
12	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
13	上午场	Morning Shows
14	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
15	夜场	Late-Night Shows
16	通宵场	All-Night Shows
17	进口片；原版引进	Imported
18	反转片	Reversal Film
19	影片排行榜	Ranking
20	院线	Cinema Chain

表 B. 3 (续)

序号	中文	英文
21	上线 (影片)	Playing In Theaters
22	下线 (影片)	No Longer Showing
	(出入口、通道)	
23	观众入场门	Entrance
24	观众通道	Audience Passage (Passage 可以省略)
25	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only (用于 Passage 可以省略的场合)
26	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
27	非演职人员请勿入内; 观众止步	Performers and Staff Only
	(放映厅)	
28	电影放映厅	Theater 或 Screen
	(座位区、座位号)	
29	单号; 单号区	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
30	双号; 双号区	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
31	前区	Front Section
32	中区	Central Section
33	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
34	观众席	Auditorium
35	贵宾席	VIP Seats
36	贵宾区	VIP Section
37	贵宾间	VIP Box
38	____排	Row____
39	____座	Seat____
	(功能处所)	
40	灯光控制室	Lighting Control Room
41	音响控制室	Sound Control Room
42	视频转播室	Video Control Room
43	化妆间	Dressing Room
44	排练厅	Rehearsal Room
45	演播厅	Studio
46	休息区	Waiting Room 或 Lounge; Green Room (专指演员休息室)
	(提示信息)	
47	请提前 10 分钟入场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show 或 Please Arrive 10 Minutes Before the Show Begins
48	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座	Please arrive on time and take your assigned seat. If you are late, please take the nearest seat during the intermission.

表 B. 3 (续)

序号	中文	英文
49	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
50	欣赏交响乐曲时, 乐曲的章节之间, 请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
51	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in Progress. Please Keep Quiet and Remain Seated.
52	影院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater
53	影院内禁止摄影、录音及录像	No Photography or Recording Is Allowed
54	影片放映期间请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show

B. 5 娱乐服务信息

娱乐服务信息英文译法示例见表B. 4。

表 B. 4 娱乐场所服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	吧台	Bar Counter
2	上网区	Cyber Zone
3	上网登记处	Registration
4	上网前请出示有效证件	Photo ID Required
5	禁止未成年人进入	Adults Only
6	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
7	禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites
8	禁止吸食毒品	No Drugs
9	请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
10	____元/半小时	____Yuan/Half-Hour 或 ____Yuan/30 Minutes
11	____元/小时	____Yuan/Hour

B. 6 文化娱乐类通用服务信息

文化娱乐类通用服务信息英文译法示例见表B. 5。

表 B. 5 文化娱乐类通用服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能设施信息)	
1	衣帽寄存; 衣帽寄存处	Cloakroom
2	身份证登记	Photo ID Required
3	失物招领	Lost and Found
4	婴儿车服务	Baby Carriages 或 Baby Carriage Rental

表 B. 5（续）

序号	中文	英文
5	雨具租用	Umbrella Rental
	（限令禁止信息）	
6	卖品部	Shop
7	禁止出入	No Passage 或 No Entry// No Exit
8	非请莫入	No Entry Unless Authorized
	（指示指令信息）	
9	请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line
10	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
11	请保持室内清洁	Please Keep This Area Clean
12	请关闭通讯设备	Please Turn Off Your Cellphone
13	请将通讯设备设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
	（提示说明信息）	
14	开放时间	Opening Hours
15	闭馆时间	Closing Time
16	敬告	Notice
17	暂停开放	Temporarily Closed
18	免费开放	Free Admission
19	收费项目；有偿服务项目	Billable Items; Pay Items
20	代办邮寄；邮购服务	Mailing Service